

臺灣語文學用字的康莊大道* —談漢語本字的尋尋覓覓

林政華**

摘要

國人全篇使用族語寫作，早則在二十世紀初的1910年，幢影樓主人的劇本《可憐之壯丁》，晚則在1925年賴仁聲寫的小說《阿娘 e 目屎》(均詳下本文)等，已有八九十年的歷史，不可謂不早；但是，至今仍不太普遍。其主要原因，是使用漢字的相關問題。而漢字使用的外在因素，也與台灣長期被外來政權殖民，禁講漢語、用漢字，密切相關。

本論文的第一部分，即由世界許多被殖民者爭取使用族語寫作談起。要創作臺灣文學，自然是要採用臺人自己的族語；然而，臺灣三四百年間頻遭殖民，不能有使用語言、文字的自主權，以致八九十年來在正宗本土文學的創作上，卻走得坎坎坷坷，曲曲折折。在臺灣歷史長河中，前賢使用台語漢字來表達自己心聲的努力，如不作詳細的資料爬梳、臚列，是無法述說其滄桑之情狀的；這是本論文第二部分敘述的重心。

而發展至今，台語是否全部使用漢字為書面文字？不言可喻。但，類似吳坤明先生長年研究台語，建立語音、讀音對應關係的尋查法則十三大條，則體大而思精，應用起來往往見寶；故本論文第三部分，即花大篇幅濃縮簡介其理論架構與實地尋查之方法。

第四部分，則以「秀端端」、「蛇至」等八個事例，證明吳氏之說法是具體可行的良方。

關鍵字：臺灣語文學、臺語本字、臺語正字、臺灣文學

*本文於2006年6月5日在開南大學「2006年大學基礎教育國際學術研討會」發表，經修正後刊登

** 開南大學通識教育中心臺灣語文教授

The Broadway of Characters Usage in Taiwanese Language Literature

Lin, Jeng Hua

Abstract

Taiwanese Language Literature is the works created by Taiwan's people with our mother tongue. Quite a long time in the past, Taiwan people were governed by several foreign powers. It was painful and upset in those periods, Taiwan people were not allowed to create literature works by our own mother tongue. Consequently it was mistakenly acknowledged that Taiwanese is a language with only pronunciation but without written characters.

Today, Taiwan has become a free and democratic country that we can use mother tongue to generate literature works. Therefore, we shall seriously study on the written characters which record our native language, while this thesis article is the research showing how, for a long term period of time, Taiwan people perform in such aspect and introducing the theory of Mr. Wu, Kwen-Ming approved by some certain examples.

Taiwanese literature works created by mother tongue can best demonstrate and perform Taiwan people's spirit of life and greatness of characteristics.

Key words: Taiwanese Language 、 Taiwanese literature

臺灣語文學用字的康莊大道 —談漢語本字的尋尋覓覓

林政華

臺灣，是在地質學上所說的古生代晚期（華按：約二億二千萬年前），由太平洋東海中隆起，成爲海島。而在中生代時期（約一億年前），中國大陸板塊的華中、華南，才自海中升起形成陸地；此時，台灣島與之相連。不過，到了更新世結束、新石器時代開始（一萬年前），臺灣又成爲獨島至今。

據考古學的研究，可知有人類居住在台灣島上，始於舊石器時代中期（約二至三萬年前），這是由台南縣左鎮鄉菜寮溪出土三枚頭骨化石而推定的。到了舊石器時代晚期（約一萬五千年至三千年），台東縣長濱鄉八仙洞又發現了長濱文化遺址（台北士林芝山岩文化類同）。而最晚在五千至六千年前，高山先住民、平地先住民（平埔族）已確實出現在臺灣全島了¹。

因此，如果計入臺灣先住民的口傳文學，則臺灣文學、臺灣語文學有五千至二三萬年的歷史，源遠而流長。如今，臺灣四大族群的文學，統稱爲「臺灣文學」；分稱爲「臺灣先住民文學」、「福系台語文學」（福系台語，即指福建南部語——閩南語）、「臺灣客家話文學」、「臺灣華語文學」，各有專名²。

壹、文學使用族語表達的正當性

古今台外，許許多多有識之士，無不採用其族群的語言從事說、讀、寫、作等等生活、學習或創作活動；因爲如此，方可表現出最深刻、微妙而確切的心聲與感情。尤其是不幸被殖民者，能堅持去殖民化，而用自己的族語發聲，百折而

¹詳參葉石濤《臺灣文學史綱》。

²所以稱「臺灣華語文學」（臺灣人用華語寫的文學作品。說法又見方耀乾〈「臺灣文學」再正名〉一文，載《臺灣文學正名》P. 137），旨在與「中國華語文學」（別爲上海話文學、浙江話文學等等）相區隔。

不回。例如：中世紀義大利詩人 A. Dante (1265–1321 A.D.)，主張用當時義大利人的「俗語」(即指族語、白話)來書寫，而不再沿用古希臘羅馬以來的拉丁語；他的著作 *Com media* (《神曲》)，成為西方文藝復興時期的文學代表作！而與他同時代的 Leonardo da Vinci (達文西，1452–1519 A.D.) 所編著的《托斯坎尼亞語大辭典》，則是義大利「俗語」的集大成之作。

又如：近代英國——「大不列顛聯合王國」，是在西元 1707 年，由英格蘭、蘇格蘭、威爾斯和北愛爾蘭組成；以英格蘭語為國語，獨樹一尊，蘇、威、北愛語逐漸消失。但，三地有識之士並不低頭，他們用盡全力保存祖先族語的努力，令人動容。例如：當代愛爾蘭詩人 Seamus Heaney (1939–)，即公開反對他的詩被選入《牛津英國詩人選集》中，拒絕被劃為英國詩人！而威爾斯作家 R. S. Thomas，因為無法完全掌握威爾斯語的「微妙差異」，不得已用英語寫作，但他總覺得像「在傷口上灑鹽」一般的痛苦。

再如：自來世界反殖民者的立場，都是力求恢復自己的族語；因為這是反叛殖民的方式之一³。即使因現實考量，不得不用殖民者的語言發聲，在心理上仍然抱著「不入虎穴，焉得虎子」的心態，例如：非洲奈及利亞後殖民作家 Achebe 宣稱：應該「滲透進去敵人的內部，從其內部摧毀它⁴。」更有用殖民者的「髒話」來褻瀆殖民者，更顯另類而悲壯；例如：蘇格蘭作家 kelman 在一本小說中，就用了四千個英語髒話，目的在使讀者見知英語的低俗⁵！

返觀臺灣，三四百年間曾被殖民，諸多臺灣先住民語直到近年，才有恢復的跡象；臺灣客語相同。而福系台語情況雖好些，卻沒有主管機關與恢復、延續的外在資源，消失已在預料中！國人使用臺灣族群語文，不僅有其正當性⁶，談到

³見英人 Talib, Ismails 著：The Language of postcolonial Literature: an introduction. 2002 P.40, London and New York: Routledge, Inc.

⁴同註 2, Gallagher, 1997b。

⁵同註 3。

⁶2006 年 4 月 4 日臺灣日報副刊，佳雯介紹〈台語詩一世紀〉說：「一九三〇年前後，台灣新文學運動揭示台語寫作的正當性。」

究竟，它更是天經地義的事，葉石濤在一次演講中強調說：

「文學用母語（即指「族語」）來寫，是正當的，也就是說一個族群用自己的母語來創作是應該的，例如原住民的語言來寫小說，是沒有甚麼好討論的。」⁷

而林亨泰則由正面積極肯定它，說：

「用母語創作文學、建設文化，甚至用母語定法律、發公文。如果這樣，這種做法才算是順著自然的生命原理，及真正符合人基本人權的行為。」⁸

法國 2000 年諾貝爾文學獎得主高行健，2001 年 10 月 1 日來臺座談文學時，曾表示：「台語詩非常優美，…贊成用各地的母語寫作，…母語是一項很活的語言⁹。」台語比華語古雅、豐富，保存古音、古語也多¹⁰。

貳、臺灣語文學使用台語漢字的歷史考察

台語是世界漢藏語系¹¹的三支——閩語、客語、官話，加上南島語系中的排灣語族、鄒語族、泰雅語族的語言；而以漢語為最大宗。今日在臺灣，漢字是

⁷ 〈台灣各族歷史和語言的變遷〉，葉石濤作，《台灣文學評論》四卷三期，2004 年 2 月。

⁸ 林央敏編《語言文化 kap 民族國家》P. 181 引。1998 年，前衛出版社本。

⁹ 2001 年 10 月 2 日，民生報。

¹⁰ 參 1996 年 5 月 23 日，成功大學舉辦鄉土文化教育學術研討會，施炳華論文〈如何應用母語實施鄉土文化教學〉。

¹¹ 漢語族、藏緬語族、侗傣語族、苗瑤語族中的漢語族，包括：閩語、吳語、湘語、粵語、客語、贛語、官話。

法定文字，可說人人看得懂¹²，甚至人人也會寫漢字；爲甚麼在記錄族語的時候，不藉用漢字？撰寫文學作品時不採用漢字？今人蔣爲文更完全否定漢字的功能，甚至以爲漢字會阻礙臺灣文學、文化的發展¹³；實則恰好相反！

說到臺灣文學的起源，如前述遠可從先住民文學肇始。雖然先住民各族均沒有文字，沒有書面文學；但，先住民口傳文學，清人黃叔瓚《台海使槎錄》的〈番俗六考〉中，曾田野調查以記音錄下了三十二首平埔族西拉雅歌謠，是最早的先住民語文學，經後人翻譯爲漢字而留傳下來。

一、萌芽期

（一）文學以外的漢字使用

自 1920 年代張我軍以來，世俗有謂台語（即指福建南部語——閩南語、福系台語）有音無字。實則不然！福系台語源自古漢語；除下文所證明外，例如：今人許若松也說：

「台語既然是中原古語（商周語）的後裔。…孔子——也是商周人，它所用的語言，…也就是今日的台語¹⁴。」

¹²王育德甚至說：「一瞥之下就能夠了解意思，這一點還是漢字最佳。」見所著《臺灣話講座》P. 259，1993 年黃國彥譯，自立晚報文化部印本。

¹³諸如：限制臺灣話文的標準化、造成臺灣話文使用者無受重視、hong 看輕、…（蔣文）。

¹⁴2002 年 5 月 23 日民眾日報，〈推行台語，克服有音無字〉按：吳坤明〈台語的本源與正名〉也已證成（2003 年 5 月鄭順娘文教公益基金會《台中綠川文藝》第三集）。早在 1996 年許成章已發表〈試解「台語有音無字之結」〉一文，以數十頁的大篇幅探討，並舉出清人謝章铤的《說文閩音通》、連雅堂、邱立、吳槐等人，已找到了許多台語。（見 2000/6 高雄春暉出版社《許成章作品集 8 台語研究》）按：其後更多。這也是吳坤明畢生所從事的工作，而已有相當的成果，爲本論文下面所要引述的。吳先生曾語重心長的說：「須知找不到台語本字，是因爲我們的學識、用心未至，並非台語本來就沒有文字。」（2004/9/1 臺灣日報，誰說台語有音無字？）

十七世紀的新港文書，是新港社的平埔族用西拉雅語來呈現，而荷蘭人利用羅馬拼音，用拉丁文轉譯西拉雅語。西拉雅語用它作書寫工具，但它的文學性少之又少，多為地籍的記載、政經社會的文書等。

用族語（母語）記文學作品字音，始於基督教徒來台傳教；他們用福系台語唸、譯《聖經》¹⁵；並編台語字典，乃至辦報、推展等，不遺餘力。現將其熱烈情況依時代列述如下：

十七世紀，西班牙人在菲律賓已為閩南語創設了一套羅馬字系統。

1800年，中國福建泉州人黃謙有台語字典《彙音妙悟》出版。

十九世紀初期，台語羅馬字（白話字）的出現，展開劃時代的一步。如：1837年，Medherst（麥都思）出版了《福建方言字典》，1852年，又有打馬字的《初學指南》，1853年，賓威廉譯有《天路歷程》。

1913年，甘為霖的《Campell 廈門音新字典》，由台南臺灣教會公報社印行。

台語羅馬字對臺灣有所影響，始自基督長老教會成員 Rev Thomas Barclay 來臺傳教，教臺人羅馬字（又稱白話字）開始的。而 1885 年 7 月，他更於台南創辦臺灣第一家報紙——《台灣府城教會報》（教會白化字的刊行，至 1969 年 3 月為止）；一路發行下來，迄今已有數百篇各類文學作品。（參後文）

到了 1930 年代，黃石輝、郭秋生等藉由反對寫文言文、提倡臺灣話文的討論，加速國人以「漢字」書寫鄉土感情，不再受中國白話文的影響。他們提出了使用族語文——臺灣話文寫作的理由，如：黃石輝在 1930 年說：

「汝是台灣人，汝頭戴台灣天，腳踏台灣地，眼睛所看見的是台灣的現況，耳孔所聽的是台灣的消息，時間所歷的亦是台灣的經驗，嘴裏所說的亦是台灣的語言……，我們為甚麼不用台灣話做文？為甚麼不用台灣話做詩？為甚麼不用台灣話做小說？」（〈怎樣不提倡鄉土文學〉）

他的理由是因為我們是臺灣人，所以要用臺灣話文寫作。

¹⁵ 《聖經》文學，台大外文系已開課數十年。

次年，黃石輝又說：

「台灣是一個別有天地，政治上的關係不能用中國的普通話來支配；在民族上的關係（歷史上的經驗）不能用日本的普通話（國語）來支配，這是顯然的事實。…」(〈我的幾句答辯〉)

說明第二個理由——台語有其獨立性（所謂「別有天地」），不能用異國語言來取代。

同年（1932年），黃石輝又說：

「我們做詩做文，都是要給台灣人看的，尤其是要給廣大的勞苦群眾看的。」(〈怎樣不提倡鄉土文學〉)

說明第三個提倡臺灣話文的理由，是對象的普遍性，就是針對普羅大眾（一般民眾）；它和中國文言文的貴族的、傳統的文學，恰恰相反。

此外，第四點理由，是掃除文盲。這是由郭秋生在1931年7月提出的，他在〈「建設台灣話文」一提案〉中說：

「試寫所說的話會得（按：「可以」之意）和所寫的字一致，那末學習的人不用勞苦〔，〕只〔要〕會認識字的音，便可無用思慮連結當該語言〔，〕明白了意思。」

更進一步，郭秋生提出在日據時代政治上可解放台灣人，使臺灣成為獨立的國度。他認為如果沒有臺灣話文做基礎，一切解放運動「都盡是無根的花籃」，所以，他斷言：「建設台灣話文的確是臺灣人凡有（按：指「所有」）解放的先行條件」。

但因為他們不是真正的語文專家，所以遇到找不到字時，主張找代用字，甚至創造新字。其說，獲得當時大多數文人的支持，如：黃純青、林鳳岐、莊垂性、賴和等等。

而在歌曲中，1930年代更是大量出現台語音樂文學；其中尤以周添旺、李

臨秋、陳達儒和陳君玉爲四大家。另有江中青的〈春花望露〉、那卡諾的〈望你早歸〉等等。總計自 1932 年詹天馬的〈桃花泣血記〉至終戰 1945 年，至少有 101 首¹⁶。

此外，連橫整理出《臺灣語典》、《雅言》二書中，也有許多古書來源、根據的漢字台語。

（二）文學作品的漢字書寫

中國明嘉靖年間刊行的《荔鏡記》，是最早的全漢字閩南語作品；後傳入臺灣，在戲文、歌兒簿（約有 1400 種）、七字兒褒歌（約有 1000 首）的創作上，一直影響著。

由 1920 年代到終戰，知見使用臺灣話文寫作的作家及其作品，茲臚列如下：

1922 年 5 月，筆名鷗發表短篇小說〈可怕个沉默〉；其中已用「新正」等等詞彙。

1925 年，賴仁聲（筆名鐵羊）小說《阿娘 e 目屎》，原刊《台灣府城教會報》，後由高雄屏東郡醒世社印行。（1924 年已作《十字架 e 記號》，後出版¹⁷）林茂生戲劇《路得改教歷史戲》，刊《台灣府城教會報》；後由台南市新樓書房印行。

1926 年，鄭溪泮（1896—1951）家譜式（自傳式）小說《生死線》，刊《台灣府城教會報》；後由高雄屏東郡醒世社發行。楊雲萍有小說〈光臨〉（元旦發表）、〈黃昏的蔗園〉（9 月 28 日發表）。賴和小說〈鬥鬧熱〉（元旦）、〈一桿「稱仔」〉（2 月 4 日、21 日）；以及其後的〈補大人〉、〈彫古董〉、〈富戶人的歷史〉、〈一個同志的批信〉等等。

而全文均用臺灣話文的，如下：

¹⁶ 李雲騰《最早期（日據時代）台語創作歌謠集 101 首》，1994 年 3 月 3 日，編者自費出版。

¹⁷ 1924 年寫成《十字架 e 記號》，1954 年附於《刺波內 e 百合》出版，2006 年台南金安出版社重印；見李勤岸〈賴仁聲白話字文學中 e 跨語言現象〉，2006 年 4 月 29 日，中山醫學大學台灣語文學系「第一屆台灣語文暨文化研討會論文集 P. 1。

1930年2月，吳新榮在日本東京《南瀛》創刊號，發表新詩〈阿母呀〉¹⁸。他另有〈題霧社暴動畫報作〉（1930年10月）、〈躍動〉、〈美人〉、〈故鄉个挽歌〉（均1931年11月）。年末，賴和〈新樂府〉新詩發表。另有〈農民謠〉、〈相思歌〉、〈呆囡子〉等多首。本年，鄭坤五輯錄山歌《台灣國風》，在《三六九小報》刊登。

1931—1932年，許丙丁《小封神》章回小說在《三六九小報》連載。

1932年，郭秋生輯錄台灣歌謠、謎猜和故事，刊登於《南音》雜誌的「台灣話文討論欄」中。

另外，蔡秋桐的多篇小說（如：放屎百姓、媒婆）中，也雜用了許多台灣話文；以〈新興的悲哀〉一篇（1931年10月—11月發表）為例，處處使用，幾乎到全篇都是台語漢字的地步¹⁹。而楊守愚（如：顛倒死、…）、朱點人（島都、…）、張深切（鴨母、…）、楊達（模範村、…）、…等人的作品中，也大量使用漢字台語。

而賴明弘、李獻璋等，均贊成台灣話漢字寫作，李氏1936年更編有《台灣民間文學集》來推波助瀾。連橫也編有《臺灣語典》和《雅言》，可以作為臺語漢字派草創的理論基礎和取材來源。

不幸，終戰後同文部分同種（河洛、客家、中國各省漢人）的中國政權據台，理應對台灣話的使用客氣些（中國政府在中國各省，實少肆行消滅其「族語」（所謂方言）之舉）；但，實則不然，不止二二八事件以及其後長達數十年的白色恐怖，箝控臺人，在語言上，更是以所謂「國語」的北京話定於一尊，遂行其壓制臺灣先住民南島語、福系台語、臺灣客家話等族語的惡行，貶為「方言」，全面

¹⁸阿母呀！/我雖然在這遠鄉念書/我敢有一時忘了你咧！/念你近年的心苦/念你現時孤獨。（錄五節的第二節）

¹⁹佳評不少，如：施淑說：「蔡秋桐創作活動時期，正值台灣話文廣受討論的階段，因生活環境及個人經驗，他在文學上表現了強烈的本土色彩，是運用台灣話文於創作實踐的重要鄉土作品。」能看懂的人講小說情節給大眾聽，對開發民智、普及台灣話文，均大有助益。

禁止在公共場所使用。它在各級學校更是不見天日；正如林宗源〈講一句，罰一元〉（按：後罰五元、十元……）一詩所描繪的，其淒慘可知，其橫虐亦已到了極點！

二、成熟期

從第一次全詩或全文均用族語寫成，就進入了成熟期至二十世紀末而止，呈現多姿多采的樣貌。1955年9月5日，可謂「台語詩之父」的林宗源，率先寫出了他的第一首河洛語詩：〈我有一個夢〉。此詩寄寓反傳統，對抗無理想的現實，追求自由、自在的夢影。這一主題也貫穿林氏四五十年來所寫近三十部詩集的主題。

在解嚴之前的白色恐怖時期，力主臺灣話文的本土作家們，不絕如縷地繼承著。現列出其作品及努力的成績如後：

（一）、漢字使用方面

台語漢字的找尋、研究、應用等，前賢用力勤，成果也豐；例如：

1951年，《臺灣風物》創刊迄今，五十多年來持續不斷地搜集、整理、出版有關台語、台語文學的田野調查資料、作品、研究文章等等。

1957年，王育德的《臺灣語常用語彙集》由東京永和學社出版。

1960年2月，旅日明治大學教授王育德等創辦《台灣青年》雜誌，以台語漢字書寫。本年，董同龢《四個南方方言》對台語漢字有零星的考證。

1964年，孫洵侯《台灣話考證》出版，是考證台語的專書。

1975年8月，在美國紐約的李豐明、陳清風等創辦《台語通訊》。1977年5月，改稱《台灣語文雙月報》，次年改名《台灣論報》，又次年停刊。

1977年，亦玄出版《台語溯源》。

1980年，林金鈔作《閩南語探源》。

1981年，陳冠學出版《臺語之古老與古典》，印證和糾正《說文解字》之處，達661條之多。

1987年，解嚴後，台灣國家的主體性確立，本土語言、文化、文學漸受重視，立於主流的地位；1996年起，全國大學院校更成立多所台灣文學、語言、語文

學系或研究所，臺灣各族語及其文學終於進入了大學殿堂！

1989年，林錦賢等組成「台語社」，發行《台語文摘》。本年6月，王華南出版台語漢字系列第一冊《古意盎然話台語》。主張台語是「商語正宗及漢語嫡傳之最完美結合。」（見該書 p.10）

1990年4月，黃敬安著《閩南話考證——古書例證》出版，計煩勞、不時等240條。

1991年7月，鄭良光、李豐明等創辦《台文通訊》，發行至今。

1994年，臺中台灣語文研究社發行《台灣語文雜誌》季刊。

1995年5月，林央敏等人組成「台語文推展協會」，發行《茄萸台文月刊》，至1999年止。6月，台語社發行通訊《掖種》。本年，漢字七字兒《台江詩刊》發行。

1996年10月起，廖瑞銘、陳明仁等人發行《台文罔報》月刊。

1998年11月起，新竹時行台語文會創刊《時行》台灣文月刊。本年，許極燉出版《常用漢字台語辭典》。

1999年2月，吳在野出版《河洛閩南語縱橫談》，全書凡18章，探討古今的台語。

（二）、文學創作方面

1910年，署名幢影樓主人的發表戲劇《可憐之壯丁》於《語苑雜誌》，另有陳光耀章回小說《包公案》，是臺灣最早的台語文學著作。

1931年，許丙丁以台語創作小說《小封神》。戰後卻用華語出版，2001年收入《許丙丁台語文學選》中。

1946年，簡國賢的新劇《壁》首演，有台、日、中語版三種劇本。

1950年，賴仁聲創作台語小說《可愛e仇人》（用羅馬字）；1991年才由鄭良偉以漢羅文字方式出版。1950年代，鍾肇政、鍾理和在「文友通訊」中，討論過台語文學的可能性。

1964年，本土詩人以同人方式創辦《笠詩刊》，近年較多台語文學作品。

1969年起，楊青矗〈在室男〉等篇小說中，也用了一些台語漢字。

1973年，張克編《臺灣謎語選集》由高雄立文出版社出版。

1977 年代，鄉土文學論戰中，肯定台灣本土文學的特色之一是：作品中臺灣話文的使用。同年 12 月 15 日，林宗源在《笠》詩刊 82 期，也發表〈行自己个路，唱自己个歌〉文，說：

「作為一個詩人，我以為應該用自己个腳，站在自己个土地，用自己个語言，唱出自己个歌。」

洪乾佑演繹中國清人霽南鄙遜叟的《夢棋緣》為福系閩語長篇小說，凡二十一章 126 回。

1978 年到 1980 年，陳秀芳均編有《台灣所見 e 南管手抄本》、《台灣所見 e 北管手抄本》，是珍貴的傳統戲文。

1980 年起，清大教授胡萬川開始臺灣民間文學的田野調查採錄工作，受到中部各縣市文化中心、文化局的資助、肯定；後擴及全國大多數的縣市，成效斐然。臺灣民間各種文學寶藏，如：故事、歌謠、童謠、俗諺語…等等，一一出土，形成豐富而多元的本土文學、文化遺產。

1981 年，宋澤萊創作一系列在美國懷念家鄉的詩作：〈若你心內有台灣〉、〈若是夠恆春〉等等。

在台語文學的創作上，鄭良偉在 1984 年已說出：「臺灣最近很多以臺灣母語的作家，寫出一些優秀的白話文作品，打破了『以第二語言很難出好作品』的慣例²⁰。」

而臺灣語文學處處活在台灣民間故事冊、歌謠、歌兒戲、布袋戲等等「歌兒冊」中，新竹市竹林書店數十年來出版這類小型書，對台灣語文學的貢獻，不遺餘力，至今不輟。

1989 年，王秋桂、陳慶浩編《臺灣民間故事集》出版。

1990 年，王振義編有歌兒戲劇本《琴劍恨》。

1991 年 5 月 25 日，林宗源等成立「蕃薯詩社」，發行《蕃薯詩刊》，至 1996 年止。

²⁰所著《走向標準化的台灣話文》P. 4，原刊 1984 年《臺灣風物》34 卷 4 期。

1991年1月，《普實台文》在臺中創刊。同年10月到1993年1月，盧誕春所翻譯的台文版張文環的《闖雞》新劇本，刊登於《台語學生》雜誌。

1993年，蔡明毅的現代劇本《台語相聲》，是一齣答嘴鼓實驗劇。而許瑞芳則有《帶我去看魚》的台語劇本，1991年已在國家劇院公演。陳慕義的《過溝村的下日甫》、游源鏗的《噶瑪蘭歌劇》則在1992年演出，均在次年出版。

1995年4月，王世勛、宋澤萊等創辦《台灣新文學》雜誌。12月，台南市《台江詩刊》（用漢語本字）創刊。

1997年，南部本土語文作家成立「菅芒花台語文學會」，1999年1月，改名台南市城鄉文教基金會，發行《菅芒花臺語文學季刊》，後又改名《菅芒花台語文學》。12月，陳金順獨立發行《島鄉台文通訊》；1998年3月，改名《島鄉台語文學》，擴大發行。本年，施炳華編註南管戲文《陳三五娘》。

1998年11月起，新竹時行台語文會創刊《時行》台灣文月刊。

1999年1月起，台南市城鄉文教基金會發行《菅芒花臺語文學季刊》。12月起，台中陳延輝等刊行《蓮蕉花台語文學》雜誌。

2001年1月，《台灣e文藝》由胡長松擔任總編輯。2月，台南開朗雜誌公司發行《海翁台語文學》月刊迄今。9月，張春鳳、江永進等合著《台語文學概論》出版。

2002年10月，台北縣淡水鎮真理大學臺灣文學系學生THOAN（傳、焱）根母語文刊創刊。

及至2005年12月，仍有林央敏等人創立《台文戰線》雜誌。

而台灣語文作家輩出，多達數十位。茲將重要可以成家數的作家作品，簡列於後（依首部作品發表先後為序）：

- 林宗源：（均詩集）力的建築（1965、10）、食品店（1976、7）、嚴寒·凍不死的夢（1982、9，日譯本）、補破網、力的舞蹈（均1984、7）、濁水溪（1986、2）、林宗源台語詩精選集上（1995、5）、林宗源台語詩選（1998、8）、又：林宗源台語詩選（2002、1）
- 宋澤萊：福爾摩沙頌歌（詩集，1983）、熱帶魔界（小說，2001）
- 向陽：土地的歌（詩集，1985、8。改名：向陽台語詩選，2002、1）

- 李勤岸：一等國民三字經（1987、11）、李勤岸台語詩集（1995、11）、
李勤岸台語詩選（2001）
- 黃勁連：蟑螂的哲學（1989、9）、雉雞若啼（詩集，1991、5）、乞丐藝
旦歌、鄭國姓開台灣歌、二林鎮大奇案、周成過台灣（均編註
七字仔古詩，1991、8）、偃促兮城市（詩集，1993、6）、台灣
國風（編註七字仔古詩，1995、3）、黃勁連台語文學選（詩文
集，1995、11；2001）、潭仔土乾手記（散文集，1996、4）、蕃
薯兮歌（歌詩集，1998、6）、南風稻香（散文集，2000）、義賊
廖添丁（編註七字仔古詩，2001、8）
- 陳明仁：許家 e 運命（戲劇，1990）、走找流浪的臺灣（詩集，1991）、
流浪記事（詩集，1995）、陳明仁台語歌詩（1996、6）、228 新
娘（戲劇，1997）A-chhun（小說、戲劇集，1998）、老歲 a 人（戲
劇，1998）、等紅霞 e 日子（戲劇，1999）、Pha 荒 e 故事（散文
集，2000）、陳明仁台語文學選（2002）
- 林央敏：駛向台灣の航路（詩集，1991、8）、若夠故鄉的春天（詩集，
1992）寒星照孤影（散文集，1996、3）、故鄉臺灣的情歌（詩
集，1997）、林央敏台語文學選（2001）、胭脂淚（史詩，2003）、
蔣總統萬歲了（散文、小說集，2005）
- 黃樹根：讓愛統治這塊土地（1992）、台灣悲歌（1992）
- 賴仁聲：可愛兮仇人（小說，1992）
- 黃元興：關渡地頭（1992。1996 年改名：關渡地頭真麗斗。2006、3）、
彰化媽祖（原 1994、4；2006、3）、黃元興台語散文集（1999、
5）
- 胡萬川主持：臺中縣、彰化縣之民間文學集（1992 起，已出版數十部）
- 莊柏林：苦棟花若開（詩集，1993）、火鳳凰（詩集，1995、6）、莊柏
林台語詩集（1995、11）、莊柏林台語詩選（1995）、莊柏林台
語詩曲集
（1995）、莊柏林詩選（1998）
- 游源鏗：噶瑪蘭歌劇、走路戲館（均戲劇，1993）

- 陳昭誠：（均詩集）蝴蝶夢醒（1994、10）、台灣花（1995、5）、阿母个雲（1995、9）、阿爸醉咯（1996、10）、《花佻開》（1997、8）
- 康 原：說唱台灣詩歌（1994、12）、八卦山（詩集，2001）
- 張春風：青春 e 路途（散文集，1994）、雞啼（散文集）、愛土地發酵（詩集）、靈魂 e 所在——我 e 生活 YOGO（雜文集）
- 陳 雷（本名吳景裕）：永遠 e 故鄉（散文集，1994）、陳雷台語文學選（詩、文、小說集，1995、2001）、陳雷台灣話戲劇選集（1996）
- 陳豐惠：悲戀的臺語文學（散文集，1994）、愛母語，不是愛選舉（散文集，1996）
- 黃 連（黃福成）：台灣魂（1994 散文集）、愛恨一線牽（二二八小說，1998）
- 胡民祥：胡民祥台語文學選（1995、11）、抗暴的打貓市（小說，1998）、茱里鄉紀事（散文集，2004、7）、臺灣製（詩集，2005）
- 楊照陽：暗時兮後窗（散文集，1995、3）、追求永遠的物件（散文集，1997、9）
- 路寒袖：（均詩集）春天个花蕊（1995、4）、路寒袖台語詩選（2002、7）、《畫眉》、《往事如影·冬至圓》
- 洪錦田：鹿港仙講古（故事集，1995 年 9 月）
- 李 喬：臺灣，我的母親（客語史詩，1995 年 10 月）
- 涂順從：涂順從台語散文集、涂順從台語文學選（均 1995 年 11 月）
- 東方白：（林文德）雅語雅文（詩文集，1995）
- 沙卡·布拉揚：（自創許多新字）孤鷹（詩集，1997）、台語文藏（2001 年 2 月起，已出八種）、台語詩藏（2001 年 2 月起，已出九種；如：浮雲短句、2003 年序曲（詩集，2004、1）、鵝鑾鼻登燈塔个憂悴，（2005、3）、佻魔神仔約（詩集，2003、2））
- 黃哲永主持：嘉義縣民間文學集（1997 年 6 月起，已出版十數部）

- 鹿耳門漁夫（蔡奇蘭）：台灣白話史詩（1998）
- 楊嘉芬：（均小說）榕樹頂的光景（1998）、啥人 tai 死阮姊夫（1999）、
一個醫生的 1997（2000）、四姐妹（2000）
- 方耀乾：阮阿母是太空人（詩集，1999、1）、予牽手的情話（1999）、
台窩灣擺擺（詩集，2000）、白鴿鷺之歌（詩集，2001年10月）、
將台南種佇詩裡（詩集，2002年12月）
- 周定邦：起厝兮工儂（詩文集，1999年1月）、斑芝花開（詩集，2001）
- 許正勳：阮若是看著三輦車（詩集，1999年4月）、烏面舞者（散文集，
2004年7月）、鹿耳門的風（詩集，2002年9月）
- 呂理組：目目聶幹頭一甲子（漢詩集，1999年4月）
- 陳益源主持：雲林縣民間文學集（1999年12月起，已出版十數部）
- 簡忠松：黑珍珠（詩集，1999年，美國 Houston 台灣語文學校出版）、
愛河（散文集，2000年）
- 董峰政：手寫台語文散文集、蕃薯厝的詩集（均1999）
- 新世紀2000年起，本土語言更列為小、中學的教學科目，進行族語復元的扎根工作，臺灣語文學的優秀作品備出；除上列之外，更有下列新作家的作品：
- 陳金順：島鄉詩情（詩文集，2000年12月）、思念飛過嘉南平原（詩集，
2005年9月）
- 陳政雄：故鄉的歌（詩集，2000）、風中的菅芒（詩集，2001）
- 藍淑貞：思念（詩集，2000）
- 施福珍主持：彰化縣民間文學集15、16（2000、12）
- 楊秀卿：廖添丁傳奇（民謠說唱，2001、4）
- 王宗傑：鹽鄉情（詩集，2001）
- 丁美琪：若是相思仔花照山崙（詩文集，2001）
- 林沉默：林沉默台語詩選（2002）、台語詩鄉土情（2003）

（三）、用字的商榷

不過，這些作品、雜誌，若干非純用漢字，有些用漢羅（所謂白話字），以及其他方式出現。當然，還有若干採用 TLPA、通用拼音，以至其他數十²¹甚至二百多種記音法²²的作品；他們佔據了台灣語文學的發言台。但是，因為標音方法差別大，台外、漢羅文字雜用，被外界、教師乃至小學生視為不易學、不美觀、不合以台灣本土為主體的要求；所以，自來仍時生爭議。例如：

- 1、早在 1983 年 1 月，王育德在他的《台語初級》一書中，即有專文〈教會羅馬字的缺點〉，提出：

「第一、音節一一分開，複因節詞也只好用橫線連接，結果書寫麻煩，也不好看。」

「第二、聲調記號沒有考慮到輕聲。」

「第三、0 和 0·只靠右上方有無『·』記號來分辨，不僅麻煩，也有忘記標上去或漏讀之虞，不能稱得上是好方法。」²³

1997 年，旅日學者許極燉主張通用拼音，批評漢羅拼法；其文是〈漢字北京音羅馬字系統的商榷〉²⁴。

- 2、1998 年元月，教育部公佈『臺灣語言音標』，即遭臺灣先住民²⁵、部分客家人士及大多數河洛語族學者的反對。學者許極燉更連續撰文抨擊漢羅字而為通拼護航，如：〈臺灣福佬話羅馬字系統的管見〉、〈台語羅馬字系統爭議〉

²¹筆者手邊有中央研究院語言學研究所籌備處 2000 年 7 月 15 日「閩客語注音符號」案研究計畫第一次座談會計畫，所提全國各音標即已有 43 家。

²²2006 年 3 月 21 日聯合報記者陳宛茜報導〈閩南語百科全書，白話字寫的〉。

²³P. 45 前衛出版社《王育德全集》，2000 年 4 月。

²⁴刊 11 月 18 日，民眾日報。

²⁵參 1998 年 5 月 5 日，台灣時報載〈臺灣語言標準，扼殺母語文化〉；1998 年 5 月 13 日民眾日報載〈臺灣語言音標，原住民不認同〉。

²⁶。他以爲「會使大多數不同腔調的台語地方口音消滅。…一個台語漢字，常有多種不同口音，今若以『某特定羅馬拼音組合字』將某漢字音定死〔，〕則台語的多元文化特色將成絕響²⁷。」

3、黃元興醫師認爲「台語文體，最佳爲『純漢字式』，它是主流」；並舉許多例證批評漢羅字的缺失說：

「漢羅混合式台文，條件太寬，任意搭配，可以使台文暴增至億萬種，…如一篇文章…有 50 個困難字，你不知道何時用漢字，何時用拼音字，則其文體的排列組合有 2 的 50 次方，何止千萬億種之多。」

「台語的注音字，根本沒資格當做拼音文字來使用，其關鍵在本調變調互相矛盾，永遠無法妥協，文字採用本調，就得犧牲變調。…(如烏狗、狗肉)」

「台語同音字太多如何辨識？…與其一音多義，每次猜啊猜，不如一次使用漢字算了。」

「教會羅馬字，符號怪異，電腦打字困難，…另外一點，數字介入文字，容易造成誤解，

世界重要文字史無前例，…形成 36 個字母之龐大設計並不高明。」

「漢羅混用，對直寫(如對聯、標語、招牌…)頗感困難，在全漢字則無此憂慮。」

「拼音文字部分，無法兼顧文白兩音，對漢字的文讀音，無法忠實記錄，因此它的文字勢必有四種文字形成→白音本調、白音變調、文音本調、文音變調。」

「一般認爲漢字是無率，這是從前的看法，目前電腦時代，剛好相反，首碼法輸入，將使漢字超越拼音字²⁸。」

²⁶ 1998 年 1 月 5 日、1998 年 5 月 14 日民眾日報。

²⁷ 2004 年 6 月 16 日，臺灣日報，〈漢羅混字挑戰臺灣人的文化根本〉。

²⁸ 2004 年 6 月 16 日，臺灣日報，〈台語漢羅字推行恐有困難〉。

4、傅正玲更從文學本身來立論，她說：「台語念出來的唐詩宋詞古文，更為對韻。…從文學的角度來看，漢羅文可能是文學性最弱的一種。因為不僅在閱讀面受限於必須會說台語的人，漢字語與羅馬字兩種不同的字性相雜，透過視覺所引發的情意感受是碎裂而不完整的；…在傳意上，每個文字因為在書寫上不斷被使用，便自然產生文字訊息，即見到某個文字便引發某種直接感受，這種感染力，乃是文學作品重要的內涵。…台語是古典的漢文²⁹。」

近期社會各界提出尤多，例如：孫蓉華說：「漢羅夾雜，老師難教，學子難學³⁰」。徐如宜也說：「九年一貫課程國小鄉土語言閩南語教學，不但拼音多頭馬車，使用的漢字也不盡相同，教師教學和評量都傷腦筋，學生轉學銜接也出現問題。」³¹

又：孫蓉華引用「全教會閩南語教材召集人周美香說，閩南語教學最困擾的是通用拼音、台灣閩南語音標系統、教會羅馬拼音系統，至今仍未完成整合。如果要學生讀漢羅夾雜的文章，對學生是考驗，老師更為難。」(同上)又說：「全教會上周(週)發表了一套國小老師自編的十二冊閩南語選編教材，特點就是不用音標。…發音用 CD 教學。用字的原則是國〔、〕台相通的字優先選用。

但一般不研究本字，以致字誤太多，以 2006 年 4 月 3 日立委李慶安、盧秀燕、廖婉汝質詢教育部長的為例，就有：水雞泅(正字作：水蛙泅(游字亦可))、揆(正字作：擲)飛盤、咧盹龜(正字作：在盹睡)、藏水沫(正字作：潛水沕)、洗喙(正字作：洗嘴)、搨齒抵仔(正字作：執齒抵子(兒亦可))、攄來攄去(正字作：磋來磋去)、歹喙、呆嘴(正字作：敗(壞、惡、否亦可)嘴)。

福系臺語本由古漢語而來，久已是不爭的事實；歷來的研究及成果，如上所列，指不勝屈；隨意舉報章上之例即有：吳守禮〈閩南方言過台灣〉³²、張光宇

²⁹ 2004 年 6 月 9 日中國時報，〈台語是更正統的漢文〉

³⁰ 2006 年 3 月 2 日，聯合報 A3 焦點版，記者孫蓉華等報導。

³¹ 2006 年 2 月 11 日，聯合報報導。

³² 1986 年 7 月 23-24 日，自立晚報副刊。

〈北人避胡皆在南 南人至今能晉語〉³³、百弓〈河洛話古音與國語〉³⁴…。尋覓台語漢字，有義、音、形的學理根據，使古今一如，是最究竟而確當、沒有爭議的作法。例如：民間學者王華南的《實用台語詞彙》（1981年出版）自序，即提出採用漢字的二大理由說：

「乃出自於使用漢字不但保留固有傳統文化，另外也是配合現今客觀生活環境中，一般人所接觸、閱讀之報紙、書刊以漢字為主。如果堅持以…其他字形做為台語文字化，必然增加學習及推廣台語之困難，更不容易引起學習者之共鳴。」³⁵

學習一勞永逸的「漢語本字」，常被他派指控為「向中國靠攏」、濫用假借字、低俗等等。此中，仍有少數不同的派別，例如：黃元興與陳昭誠所找的、所創的漢字，出現歧異。至於派中大將則有王育德、許成章、吳坤明、王康日文、…；就中以吳坤明最為客觀、科學、具體、平易。

參、吳坤明台語漢字尋查理論架構與實踐方法

一、理論架構

年近八十的吳坤明先生（1930年—），出身漢文書塾，精通日語、日本文化³⁶，而對台語漢字的研究近五十年。他善用音韻、古籍作「文獻考證」³⁷，並找尋出福系台語的語音、讀音對應關係；所尋得的漢語本字，令人拍案。數十其中

³³ 1989年12月15—19日，自立晚報副刊。

³⁴ 《青溪通訊》193期，1990年2月號。

³⁵ 刊臺原文化公司《臺原通訊》第8號。

³⁶ 曾撰有《日文妙解》一書。彼常由日本語文啟發、比較研究台語漢字。

³⁷ 參2002/9/13民眾日報載張進金〈台文有音有字〉。吳先生亦因此有《正字千金譜》之作。

有十三條台語本字語、讀對應法則，頗便吾人檢視所尋台語漢字是否確當，茲將其說臚列於後；每條下並列出其所引「本字」。

年研究所得，稱為《台語本字語、讀對應關係之探討與應用》，已覓得七千九百多字（2006/5 止）；於 2005 年 4 月，應門人之請，先行出版「摘要本」（下文事例多引自本書）。

緣於人類對情、意等的表達，由心中的「義」（即「意」）發動，利用聲「音」傳播出來。但，由於聲音的傳播受了時、空的限制，後來便發明了文字，運用其「形」體來記錄聲音。文字的樣式，有象形、拼音或形聲等等。漢藏語系文字，即是以形、聲³⁸為大宗，純粹象形（含指事）的文字較少；這在世界上眾多文字之中，是特別周延、雅緻，但也較難學習的。

就是因為「漢字」基本上是「表意文字」（ideogram），特重字義；但，它同時也表音，是表音文字（phonogram）。它是表義的單音節語，所以「漢語」圈的各种方言，都用漢字來表意記音；漢字與漢語原本一而二，二而一。

不過，漢語發展了數千百年，漢字也一再的遞嬗變化，二者間的關係演化頗為複雜。吳坤明先生曾歸納出各方言使用漢字為書寫工具時的三大原則，說：

1. 同一漢字，各方言可依各自的方言〔音〕去唸讀。
2. 同義的語詞，各方言可以自由選用文字。
3. 同一漢字在同一用法時，各方言要堅守其字義，絕對不得改易或另賦新義。

尤其是第三個「堅守字義」的原則，最為重要。但，今天福系台語、客系台語用字，卻多所違反；於是，產生許許多多的借音字、他義字、音義均非字、俗造字、…，讓人困惑，也不能和古代語言、文學、文化等接軌，或與世界其他方言交流；甚至各立山頭，造成大眾對台語使用的卻步。

吳坤明先生研究得知台語是由口語音和讀冊音二者合併構成的。語音發生在前，讀音在後，二者間有一套對應關係，形成一大語言系統的理論架構。他蒐集了七千多個樣字詞，比對出語音、讀音可對應的型態近 2300 種。後人由之按

³⁸形也表義的類別；聲旁又每兼義符；詳參中國·宋人王聖美的「右文說」。

圖索驥，用「堅持字義，語音為輔」的原則³⁹，不難找尋到台語的本字。

他也因此而建立了五大論點：

1. 母音的語、讀對應關係，有：原位轉換、對調、併合、衍生和生化等。
2. 聲母的語、讀對應關係，有：子、母音不相對應；子音屬由一定的數個音聲形成一個對應音圈，在同音圈內可以交互對應外，還與母音有相生、相殺的關係。
3. 韻母（不含韻尾）語、讀對應關係，有：合併、衍化、轉換、對調等方式。
4. 尾音，分母音、入聲、鼻音三屬。不同屬不相對應；但可有陰陽對轉、舒促對轉，及鼻音化、非鼻音化的關係。
5. 語音、讀音無同調之必然性。

茲引述其重要學說於下⁴⁰：（按：章節形式悉依照原書，以便讀者覆按）

壹、福系台語母音的語音、讀音對應關係

一、在原位轉換

1. 聲母轉換，例如：甕 a ng3（語音）：o ng3（讀音）兒
2. 韻母轉換，例如：力 lat8：lek8 頭 物 mih8：but8 件
3. 尾音轉換，例如：諸 cha1：chu1 甫（男人） 波 pha：pho 波走

二、前、後對調

³⁹許極燉雖主張通用拼音，但在選用漢字時，也力主「必須音義一致」，曾說：「這才是台語『正字』亦可能是『本字』」。《〈用漢字寫臺語的理論與實際〉》，1997年6月6日新竹師院主辦「台灣語言發展學術研討會論文集」；而他後出的《台灣話通論》也說：「用漢字寫台語，基本原則是音和義都要跟語詞的一致，…語詞本身有語音和語義，包裝它的漢字也有字音和字義（，）兩者必須符合。」，2000年5月南天書局公司本。

⁴⁰詳見所著《台語語讀對應關係之探討與應用（摘要本）》p、19--p、48。

1. 聲母與單母對調，例如：挾 ainn2 : iang2 矣（指幼兒扑人）
2. 聲母與尾音對調，例如：塊埃 ia : ai 由 ui3 : iu5 □□ 來
3. 介音與主母對調，例如：齧 gaih (nn) : giat 菜脯
4. 單母與尾音對調，例如：纜 chia : chai2 好 艾 hia (nn) 7 : gai7
草

三、併合關係

1. 二音併合爲一音，例如：歐 au : o 洲 乙 oat : it 角（指拐角）
2. 三音併合爲二音，例如：關 koainn : koan 門 縣 koainn7 : hian5 政
3. 三音併合爲一音，例如：麻 niau : ba 面 橫 hoainn5 : heng5 直

四、衍生關係

1. 一音衍生爲二音，例如：矮 e2 : ai2 復短 無路用 eng7 : iong7
2. 一音衍生爲三音，例如：聊 la5 : liau5 天 著火焦 ta1 : chiau1

五、生化關係：語音沒有母音，而與它對應的讀音卻有母音，叫做生化。例如：梅 m5 : boe5 兒干 光 kng1 : kong1 線 中央 ngl : iang1

貳、福系台語聲母的語音、讀音對應關係

1. 聲母相生關係，如：紅 ang5 : hong5 衫 蠔 o5 : ho5 食弟
2. 聲母相殺關係，如：烏雲 hun5 : in (un) 5 魚蠅 sin5 : eng5
3. 子音屬聲母的語音、讀音對應關係：子音屬聲母（語音有 17 個、讀音有 15 個）在語、讀之間，與特定的幾個音形成對應音圈（附表請詳原書 p、59），與同音圈內的各音交相對應。

A 對應音圈

- (1) S 母 : ch、cch 母，如：縱 seng7 : chhiong3 罔
- (2) ch 母 : s 母，如：十 chap8 : sip8 足 食 chiah8 : sit8 飯
ch 母 : t、th 母，如：知 chail : til 也 一陣 chun7 : tin7 風

- (3) chh 母：s 母，如：拭 chhit：sit 桌 鮮 c hhinn1：sian1 魚
- (4) th 母：s 母，如：袒裻 theh：sek 白暫 theh：sek 暫
th 母：ch、chh 母，如：宰 thai5：chai2 豬 窗 thang：chhong 兒門
- (5) t 母：s 母，如：蛇 tai7：sia5 至（指禍事） 嘴唇 tun5：sun5
t 母：ch、chh 母，如：八座 te3：cho7 茨（今桃園縣八德市）
- (6) j 母：s 母，如：搔 jiau3：so 癢
j 母：ch 母，如：字 ji7：chi7 紙
j 母：t、th 母，如：走相逐 je（io）k：tiok8
- (7) l 母：ch、chh 母，如：當在 le2：chai7 暈
l 母：t、th 母，如：椅條 liau5：tiau5 塌 la（o）p：thap 坑

B 對應音圈

- (8) th 母：l 母，如：癩 thai2：lai7 疔高
- (9) t 母：l 母，如：牛牢 tiau5：lo5
- (10) j 母：l 母，如：擰 jiok8：liok8 稜
j 母：n 母，如：捺 jih：nat8 住
- (11) l 母：j 母，如：人 lang5：jin5 頭
l 母：n 母，如：煩惱 lo2：nau2
- (12) n 母：t、th 母，如：嘴唾 noa7：tho2
n 母：j 母：染 ni2：jiam2 布
n 母：l 母，如：林 na5：lim5 口
- (13) g 母：j 母，如：若 goah8：jiak8 多支（指多少）
- (14) g 母：l 母，如：扭 giu2：liu2 住
- (15) ng 母：j 母，如：蠕 ngiauh8：joan5 蠕動
ng 母：l 母，如：扭 ngiu2：liu2 腰

C 對應音圈

- (16) g 母：k、kh 母，如：舉 gia1：ki（u）2 頭
g 母：h 母，如：頭昏 gong5：hun1 昏
g 母：p、ph 母，如：枇 gi5：pi5 杷

- (17) ng 母：g 母，如：高雅 nge2：ge2
 ng 母：k、kh 母，如：夾 ngeh：kiap 住
 ng 母：h 母，如：唏 ngau7：hau5 唏唸
- (18) k 母：g 母，如：龍眼 keng2：gan2
 k 母：h 母，如：厚 kau7：hoo7 篤篤
 k 母：p 母，如：琵琶 ki1：pi1 琶 k 母：t 母，如：高低 ke7：ti1
- (19) kh 母：g 母，如：鱷 khok8：gok8 魚
 kh 母：h 母，如：環 khoan5：hoan5 境
- (20) h 母：g 母，如：倒仰 hiann3：giang2
 h 母：k、kh 母，如：汝个 he5：ko3
 h 母：p 母：彼 hip：pi2 旁

D 對應音圈

- (21) h 母：b 母，如：稻芒 hionn1：bong5
- (22) p 母：h 母，如：一幅 pak：hok 畫
- (23) ph 母：h 母，如：船帆 phang1：hoan5
 ph 母：b 母，如：大厝 phiang7：bang5
- (24) b 母：h 母：饋 bun7：hun 飯
 b 母：p、ph 母：包 bau2：pau 工
- (25) m 母 p、ph 母：不 mh：put 知
 m 母：b 母：梅 m (mui) 5：boe5 兒 明 ma5：beng5 年

CA 對應音圈

- (26) k 母：ch、chh 母，如：樹枝 ki1：chi1
- (27) kh 母：s 母，如：紅柿 khi7：si7
 kh 母：ch、chh 母，如：鏗鏘 khiang1：chhiang1
- (28) h 母：s 母，如：老歲 hoe (e) 3：soe3 兒
 h 母：chh 母，如：文醜 hiu2：chhiu2
- (29) n 母：b 母，如：蕨苗 niau1：biau5 麻 niau1：ba5

叁、福系台語韻母的語音、讀音對應關係（按：韻母全部都屬於母音屬，它們與母音屬聲母及尾音，有併合、衍生、轉換等等關係。「摘要本」原未舉例說明）

肆、福系台語尾音的語音、讀音對應關係

一、母音屬尾音的語音、讀音對應（按：母音屬尾音與母音屬聲母、韻母有併合、衍生等等關係。按：作者原未舉例說明）

二、入聲屬尾音的語音、讀音對應

1. k 尾音

(1). 轉換為 p 尾音，如：紮 chak : chap 營

(2). 轉換為 t 尾音，如：彈 phiak8 : pit8 鳥

2. p 尾音

(1). 轉換為 k 尾音，如：塞 siap : sek 孔

(2). 轉換為 t 尾音，如：一屑 sap : siat 兒

3. t 尾音

(1). 轉換為 k 尾音，如：腹 pat : hok 肚

(2). 轉換為 p 尾音，如：油漆 chhat : chhip

4. h (喉塞音)

(1). 對應 k 尾音，如：脈 meh8 : bek8 理

(2). 對應 p 尾音，如：雨笠 leh8 : lip8

(3). 對應 t 尾音，如：舌 chih : siat 頭 食 chhiah8 : sit8 飯

三、鼻音屬尾音 (m、n、ng) 的語音、讀音對應

1. m 尾音的語、讀轉換

(1). 轉換為 n 尾音，如：慳 kiam5 : kian1 齋

(2). 轉換為 ng 尾音，如：牛嘴籠 lam1 : long1

2. n 尾音的語、讀轉換

(1). 轉換為 m 尾音，如：占 tin3 : chian3 位

(2). 轉換為 ng 尾音，如：升 chin1 : seng1 斗

3. ng 尾音的語、讀變換

(1). 轉換為 m 尾音，如：探 thong2 : tham3 頭

(2). 轉換為 n 尾音，如：蚊 bang2 : bun2 兒 勉 bong2 : bian 過日

4. nm (半鼻音) 的語、讀對應關係

- (1). 對應 m 尾音，如：甚 siunn7 : sim7 過分
- (2). 對應 n 尾音，如：泉 choann5 : choan5 水
- (3). 對應 ng 尾音，如：文章 chiunn1 : chiong1

5. 鼻音的生化與減化

- (1). 鼻音的生化 (語音尾是母語，而讀音尾為鼻音)，如：鯪 la5 : leng5 鯉 三段 te3 : toan7 布
- (2). 鼻音的減化 (語音尾是鼻音，讀音尾是母音)，如：高 koan5 : kol 下 二 nng7 : jil 人

6. 假性半鼻音

河洛族人有多餘的鼻音傾向，故讀音為鼻音，語音卻有假性半鼻音；用 (nn) 表示之。如：雅 ga (nn) 2 : ga2 氣 小丑 thiu (nn) 2 : thiu2 兒

四、陰 (入聲) 陽 (鼻音) 對轉的語音、讀音對應關係

1. 陰聲轉陽聲，如：鎮 teh : tin3
2. 陽聲轉陰聲，如：媳 sim1 : sit 婦

五、舒 (母音) 促 (入聲) 對轉的語音、讀音對應關係

1. 舒轉促，如：鼎刷 chhe3 : soat 出錯 chhoe3 : chhok (按：俗誤作「凸槌」)
2. 促轉舒，如：包 bauh : pau1 工程 閃避 phiah : pi7

六、後一字聲母的反射

吳坤明先生說：

「由於轉音的先期反應作用，在二個文字構成一個詞，其前字尾音為母音屬，後字聲母 為入音屬 (k、p、t)、鼻音屬 (m、n) 時，後字聲母有反射在前字尾音之後的現象。」(P. 43)

這是很大的發現，發前人所未發。試看吳先生的例證：

蹉跎 chhit1 tho5 (thit tho5) 大家 tak8 kel 許爾 hian2 ni7 (那麼之意)

七、語音 m、n 母的折射

m、n 母在消除鼻音，變成讀音 b、l 之後，其鼻音則投射在讀音的尾音上。

1. m 母的折射，如：

明 ma5 : beng5 年	滿 moa2 : boan2 月
明 m a ↓ ↓ b e ng	滿 m o a ↓ ↓ ↓ b o a n

2. n 母的折射，如：

晾 ne5 : liang5 衣	林 na5 : lim5 口
晾 n e ↓ ↓ l i a ng	林 n a ↓ ↓ l i m

伍、聲調的語音、讀音對應關係

一、陰平聲

1. 轉為上聲 (1→2)，如：相、俑

面相 chhiunn1 : siang2 戲俑 ang1 : iong2 兒

2. 轉為陰去聲 (1→3)，如：片、齣

瓦片 phiann1 : phian3 齣 kinn1 : kiam3 粉

3. 轉陽平聲 (1→5)，如：零、麻

葉兒零 lian1 : leng5 麻 niau1 : ba5 面

4. 轉為陽去聲 (1→7)，如：稗、扮

稗 phe1 : pai7 兒 扮 poann1 : pan7 戲

二、上聲

1. 轉爲陰平聲 (2→1), 如: 芽、翻
幼芽 inn2 : i1 翻 peng2 : hoan1 冊
2. 轉爲陰去聲 (2→3), 如: 串、探
李兒串 chhiam2 : chhoan3 探 thong2 : than3 頭
3. 轉爲陽平聲 (2→5), 如: 鴛、如
鴛 lam2 : lo5 馬 恰如 na2 : ji (u) 5
4. 轉爲陽去聲 (2→7), 如: 罨、癩
罨 le2 : li7 罵 癩 thai2 : lai7 疔高

三、陰去聲

1. 轉爲陰平聲 (3→1), 如: 相諍 chinn3 : cheng1 臭轟 hian3 : han1
2. 轉爲上聲 (3→2), 如: 挾矣 a3 : i2 拏攪攪 ka3 : kau2
3. 轉爲陽平聲 (3→5), 如: 冰寒 gan3 : han5 膳夫 phoo3 : pau5 師
4. 轉爲陽去聲 (3→7), 如: 攏 li3 : le7 破 三座 te3 : cho7 茨

四、陰入聲轉爲陽入聲 (4→8)

如: 密密 bah 4 : bit8 月 geh (nn) 4 : goat8 桃

五、陽平聲

1. 轉爲陰平聲 (5→1), 如: 周 chiau5 : chiu1 知 草地村 song5 : chhun1
2. 轉爲上聲 (5→2), 如: 宰 thai5 : chai2 豬 捧 phang5 : bong2 碗
3. 轉爲陰去聲 (5→3), 如: 皮皺 jiau5 : chiu3 後嗣 se5 : su 5
4. 轉爲陽去聲 (5→7), 如: 甘藷 chi (u) 5 : si (u) 7
頭暈 hin5 : un7

六、陽去聲

1. 轉爲陰平聲 (7→1), 如: 搜 chhoe7 : so 物 穿 chheng7 : chhoan 衣
2. 轉爲上聲 (7→2), 如: 上 chhiunn7 : siang2 門 咒詛 choa7 : choo2
3. 轉爲陰去聲 (7→3), 如: 帥 chhoa7 : soe3 兵 縱 seng7 : chiong3

囧

4. 轉爲陽平聲(7→5), 如: 相逢 pong7: hong5 匆皇 pong7: hong5

七、陽入聲轉陰入聲(8→4), 如: 脫 thut8: thoat4 白

不 peh8: put4 實(一般誤爲「白賊」)

二、實踐方法

吳先生應用這一套語音、讀音對應關係，來找尋漢語本字的作法、步驟，說道：

- 「(一) 搜尋文字之方法…設定與所欲搜尋的語詞對應的讀冊音音節，…再據語意，向傳統漢字字書適當字部，逐一查索與所設定的讀冊音音節相同或相近文字。
- (二) 驗證文字之方法，…經由(一)搜得的文字，先詳細檢討，確定字義與語意切合(本義、引伸義；假借義)後，再…驗證其語音可否成立，…如此，一個字、一個字去查，最後再從其中選定字音與語音、字義與語意都最貼切者。」(P. 50)

吳先生以「草地 song5」爲例，說明其尋尋覓覓而得的經過說：

『1. 搜尋文字：

假設要搜索「草地 song5」句中「song5」的本字，…與口語音「song5」對應的讀冊音有：cheng、chhun 二種音節。再依據「song5」的語意：粗鄙、俗氣且帶有憨厚、樸實味。由人字部搜索到「儻」字，其讀音為 cheng，…口語音可以音 song5。字義為：鄙賤、粗俗，與語義有些切合，(。)

但再仔細查下去，可以發見，在「儻」的註解中有：《漢書·王羲之傳》：『傲主人，非禮也，以貴驕士，非道也，失是二者，不足齒之儻耳』的記載，可知「儻」的字義和「song5」的語意是不盡相同的。…

「chhun」和句中「草地」本來就是指鄉「村」的認識，查看「村」的解，除「粗鄙、俗氣」外，還有「樸實」的意味，(。) 再多查幾部字典，更可發見：《張昱，古邨為曹迪賦詩》：「魏國南來有子孫，至今人物古而村」，及《水滸傳，第一百一十回》：「燕青慌忙攔道：李大哥，你怎地好村！勾欄瓦舍，如何使得大驚小怪這等叫」等記載，可以證明，「村」正是「song5」的本字。

2. 驗證口語音可否成立

以上舉「村」為例，其語、讀呈 song5 : chhun1 對應，…「村」在語音確可從 s 母。…「村」的讀音單母 u，在語音確可轉為 o。…「村」的讀音尾音 n，在語音確可轉為 ng，(；) 也就是說：「村」的語、讀 song : chhun 對應可以成立，(。)「村」在口語音確可以音：song5，再度證明字義與語意的切合。可以確定台語「草地 song5」的「song5」的本字，就是「村」字無誤。』(P. 50—P. 51)

肆、餘論：找尋臺語本字的若干事例

筆者嘗試用吳先生這套科學、客觀而實用的語、讀對應法，加以覆驗，果然可以有許多的驚奇發現；例如：

一、「水噹噹」本當作「秀端端」

今人形容很漂亮，尤其是女性之美，常用「水噹噹」(sui2 tang1 tang1) 一語。「水」之為物，雖然自有其柔美的一面，華語歌謠〈高山青〉中也有「阿里山的姑娘/美如水」的歌詞；但，在此用作形容詞，比較少見、特殊⁴¹。而「噹噹」，則是「叮噹」之聲，並不見於《康熙字典》，可見是清康熙以後才創造的形聲字。人的美用「噹噹」的聲音來形容，恐不妥當。

原來它是「秀端端」的誤擬。秀，指禾黍等作物茂盛。後人多指形貌上的

⁴¹王育德《臺灣話講座》P. 64 亦言，1993 年 5 月，自立晚報社文化出版部。

好，給人以美學、快樂、舒服的快感，所謂感官的「美」。「秀」的相反是「禾黑」，原指禾黍等作物得了黑枯病；是後起字，古作「禾荒」（《爾雅》：「果不熟爲荒」、《說文解字》：「禾荒，虛無食也。」、《周禮》孔穎達正義：「蔬、穀皆不熟爲大荒。」段玉裁《說文解字註》：「荒年字當作禾荒；荒行而禾荒廢矣。」）。後也有作「穢」的，指蕪穢，田中多雜草；在農人看來是惡臭不美的了。作物以茂盛能結實爲美；黑枯不結實，自然是不美了。美字的語、讀對應爲：sui2：b i。

至於「噹噹」二字，是疊字複詞。美□□，依語義當作「端端」。端(toan4)，《說文解字》說：「直也，从立，耑聲。」而耑，《說文解字》說：「物初生之頭也。上象其生形，下象根也。」可見「端」是指植物始生時直挺挺的樣子；後引伸指端正、端整、端直、淑端等等之意；古代女性正以淑端爲美。

而 tang1：toan4 的語、讀對應，則建立在吳先生母音的「一音衍生二音」（單母衍生爲複母。P. 22—P. 23），以及「尾音的語、讀對應：n 尾轉爲 ng 尾」（P. 40）。

二、「代誌」本當作「事情」（一般）、「蛇至」（特指禍事）

「事情」一語，福系台語之音爲 tai7 chi。前人有標音字作：代誌、載志、事志等等者。吾人由字義及語、讀對應關係上加以探討，可以研究出它的本字來。

語音 tai 的眾多漢字中，「事」字與之正相合。而如果是禍事，則作蛇(tai7)至。蛇，古作「它」，《說文解字》說：「它，蛇。从虫而長，象冤曲垂尾形。上古艸居患它，故相問無它乎？」蛇至，遇蛇當然是指有事情、事故到來了。中國南唐徐鉉注說文說：「它，…今俗音食遮切。」即：sia5。蛇的語、讀對應爲：tai7：sia5⁴²。

而 chi 是讀音；其語音作 chinn；尾音（鼻音）滅化（見 P. 42）。用「情」

⁴²吳先生說：「台語音 choa5，便是與 sia5 對應。」見 2005 年 3 月 23 日，臺灣日報〈大有來歷「蛇」音「虫留」〉。

字，正合 chinn：chi 的古今語、讀對應法則。

三、「白賊」本當作「弗（不）實」

坊間批斥人說謊、所言不實，都用「白賊」，民間還有「白賊七」的故事留傳。賊取財不正當，本應作「黑」賊，為何作「白」賊？可見「白賊」一詞欠通。

它原只是「弗（不）實」轉音而誤植的漢語。弗字的語、讀對應是 peh8：hut8（不字同，peh8：put8）。實字的語、讀對應是 chhat8：sit8。而 peh8 chhat8（「弗（不）實」）的意義同「說謊」。在《楚辭》九章〈惜往日〉中，即有「弗省察以按實兮，聽讒人之虛辭。」「弗省察而按實」的結果，當然是虛假不實在了，等於空口說白話——謊話了。

四、「腥臊」本當作「庶羞（饕）」

東西，尤其是食物豐盛，台語音 chhe (nn) 1 chhau 1；一般多作「腥臊」，以為有魚（腥）有肉（臊味），當然豐盛。但腥、臊二者，嚴格說來都是肉類；單純一種肉類，如何說豐盛？應當是肉、魚、蔬菜、豆類、乳類等等均有，才是。

吾人查古書即常有「庶羞（饕）」一語，音、義與上相合。「庶」，眾（如：《易經》晉卦辭：「用錫馬蕃庶。」），指品類多。「羞」，从羊，又作「饕」；即指味美。《儀禮》公食大夫禮說：「士羞（動詞，指進獻）庶羞。」此詞的語、讀關係為：庶 chhe (nn) 1：su3。羞 chhau 1：sil。(P. 67)

鄭玄注《儀禮》公食大夫禮：「庶，眾也。進眾珍味可進者也。」清·郝懿行注：「肴美曰羞。品多曰庶。」唐·韓愈（祭十二郎文）即有「遠具時羞之奠」的文句。

五、「餛仔店」本當作「𠵼兒店」

雜貨店，台人稱 kam2 a2 tiam3，漢字有作甘仔店、竹敢仔店、餛仔店……等等的。它的正字應作「𠵼兒店」。

𠵼字，《說文解字》說：「𠵼（音𠵼）盧，飯器，以柳作之，象形。…竹去，

匚或从竹，去聲。」「竹去盧（《儀禮》士昏禮作「簠」）」一詞（段玉裁注：疊音），是竹子等作成的飯器，與後人所說裝百貨的竹器不同。中國·明·張自烈《正字通》說：「匚，受物之器。」按：一般都用細竹片編成，現民間仍有，叫做「竹敢竹與（音「湖」）兒」。清·佚名的《千金譜》第十章：「箕、匚（gam2）箕（o5）得雙胎（指二副）」。這是由字義上探討出來的。

另吳先生未不久前發現「匚兒店」作「乾貨店」亦可；因為其間有語、讀對應的關係，即：kam2：ka n 1（尾音依鼻音對應關係轉換），a2：h o 3（屬子音屬母音生化；至2 0 0 6 / 5 止，已達1 0 3例）。這是由字音上探討出來的。以上二說各有所本，均可採。

六、「𨔵日𨔵」本當作「蹉跎」

「食飽蹉跎」、「蹉跎人」、「蹉跎界」等虛耗時間之意的 chhit(或 thit)1 tho5，有作「佚佗」、「七逃」、「佚陶」等等；以至創為「𨔵日𨔵」的字，更是言之鑿鑿的說：「𨔵日𨔵」，从辵字旁，日也走夜（月）也走，不是更見遊蕩、遊手好閒之意？

實則，在古漢語中，即有「蹉跎」一語。（吳書 P. 8）蹉、跎二字，《說文解字》未見，晉·張華〈輕薄篇〉：「孟公結重關，賓客不得蹉。」李善注：「蹉，過也。」中國·宋人丁度等編《集韻》說：「蹉，音差，義同。」是蹉字，本指差錯、過錯。

而「跎」字不獨出，它是同義複詞「蹉跎」的下字。《晉書》周處傳說：「入吳，尋二陸。見雲，俱以情告，曰：『欲自修而年已蹉跎。』」蹉跎，即上張華文李注的「過」，是虛渡、浪費之意。

蹉跎的語、讀對應如下：chhit：chho1 thoal：tho5。「蹉」唸語音，跎則用其讀音。「蹉」的韻尾本是舒音 i，由其後字「跎」的聲母 th 之反射關係，而變為 it 的入聲韻尾。

七、「總舖師」本當作「膳夫師」

廚師以至大廚師，均有人叫 chhuan1 phoo3 sai1。一般都記其音作「總舖師」。實應作「膳夫師」。「膳」誤音為「總」，「夫」(phoo3)更誤為「舖」。「總舖師」，不詞。

膳 sian7, chhuan1 : sian7, 語音、讀音可以對應(吳書 P. 25)。而「夫」hu1 字，「古無輕唇音(ㄈ)，均唸重唇音(ㄅ或ㄆ)」；這是中國·清人錢大昕《十駕齋養新錄》的重大發現。所以，夫，古語音為 phoo3。(吳書 P. 35)

膳夫師，是主管庖廚炊事的師傅達人。膳，中國·宋人丁度等《集韻》說：「庖人和味必嘉善，故膳从善。」而《周禮》天官有「膳夫」一職，主掌王的飲食膳饈，是食官之長；正是後代「大廚師」的語源。

八、「□家厝」本當作「□家茨」

常見路標、地名有「張家厝」、「李家厝」、「八塊厝」(即今作「八德市」；正確應作「八座茨」。座 te3 : cho7)、…等等，不一而足。但「厝」字是死人之墳墓，如說「大厝」，即指棺木；不是活人所住(又參 1995/2/24 國語日報，紀芸〈談「厝」與「茨」〉)。《說文解字》說：「厝，厲石也。…《詩》(按：小雅鶴鳴)曰：『佗山之石，可以為厝。』」厝 chhok4 字，已借為「錯」，即礪，磨刀石，不是「厝」的本義。厝，从厂、昔，昔亦聲；《昭明文選》潘岳〈寡婦賦〉說：「痛存亡之殊制兮，將遷神而安厝。」李翰注：「謂遷柩歸葬也。」厝字，即措 chhoo3 字，指安置。因它是指安置靈柩，故後人即指「停柩待葬」(見《辭海》)，如：「厝所」、「厝舍」等等，即言「暫厝於某儀館(或公墓)」。而「厝」字名詞化，音 chhu3，則指死人停棺之處。

先民序穴居野處進化到構木為巢(語音 tau1 : 讀音 chau3)；《禮記·禮運》說：「冬則居營窟，夏則居橧巢(用薪柴疊起上覆蓋木皮的房子)。」而茨 chhu3，《說文解字》說：「以茅蓋屋，从艸，次聲。」本指用茅草、蘆葦等所蓋的屋子。漢·劉熙《釋名》：「茨，次也；次，艸為之也。」在《尚書》梓材篇中已有「惟其塗(塞、杜)墍(即坎)茨」之語；《周禮》圉師說：「茨牆則剪闔」。《莊子》讓王篇也說：「原憲居魯，環堵之室，茨以生草。」「茨」，均指茅草屋。再後以

木石蓋屋。

總之，茨，本指茅草屋，後可泛指一切材料的屋子。依上文所引《釋名》說：「茨，次也；次，艸爲之也。」而把「茨」的草頭去掉而成「次」字。《康熙字典》說：「凡舍皆曰次。」

可見「次」，也指屋子；動詞則指住在屋內。這在中國古文獻中屢見，例如：《左傳》莊公三年：「凡師一宿爲舍，再宿爲信，過信爲次。」《尚書》僞泰誓篇：「戊午，王次于河朔。」次，即舍；《周禮》天官：「宮伯授八次、八舍之職事。」鄭玄注：「鄭司農（按：眾）云：庶子衛王宮，在內爲次（，在外爲舍）。」相反的，舍也可以用「次」代之，如《左傳》襄公廿六年：「師陳焚次。」杜預注：「次，舍也。焚舍，示必死。」

在聲音上，茨語音 chhu3，厝字同。故「張家厝」、「李家厝」當作「張家茨」、「李家茨」才是。

結語

臺灣語文學，係臺灣國人不論其爲閩南語族、客家語族、先住民南島語族，也不論其先來後到，理應認同腳下生活的土地，「我手寫我口」，使用自己的口語寫下心中的所思所感，才是真切、深刻而細膩、不打折扣的心聲表現。畢竟文學作品就得使用自己的族語來創作，是舉世皆然，有其天經地義的正當性；臺人不可再自外於此！

臺灣過去備受許多殖民者之箝制，無法正當地使用族語寫作；所以，遲至二十世紀九〇年代始有較多全篇、全首的臺語文學作品。本論文在敘述臺灣語文學漫長的歷史發展過程中，所引資料雖越探越出，而研究的心情卻是五味雜陳。

所幸，有識之士如台中吳坤明先生，早已從事台語本字之研究工程，近年，他已歸納出台語語音、讀音對應的十三條法則理論系統，並已尋得近八千字；洵爲臺人書寫時所必需參考的，故本論文詳加引述。

本論文末幅並以之爲根據，舉出「秀端端」、「蛇至」等事例，證成其說。相信讀者必可眼睛爲之一亮，而信從其說，亦加入找尋台語本字之工程行列；打消前人所謂「台語有音無字」之妄語；盍興乎來！

